



TRAITEMENT, PROTECTION ET CONFIDENTIALITÉ DES DONNEES PERSONNELLES LORS DE LA TRADUCTION D'ESSAIS CLINIQUES

Étant donné la nature des fichiers que Telelingua traduit dans son département Sciences de la vie, il se peut que nous soyons amenés à manipuler des informations sensibles ou confidentielles (statistiques et résultats d'études confidentiels, éventuellement des informations personnelles).

Sont considérées comme données personnelles les informations suivantes, notamment, sans s'y limiter :

- Noms
- Adresses
- Dates de naissance
- Numéros de sécurité sociale
- Toute information permettant d'identifier la personne concernée.

Traitement des données confidentielles

Il incombe à notre client de protéger les données et informations personnelles et de s'assurer qu'elles sont correctement occultées (anonymisées ou semi-anonymisées¹) avant de nous envoyer les fichiers pour traduction. L'anonymisation se faisant habituellement dans les fichiers sources *avant* livraison à Telelingua, nos employés n'ont aucun accès à ces données et ne sont pas en mesure de les traiter de quelque manière que ce soit.

Toutefois, si Telelingua reçoit un fichier qui contient toujours des données personnelles (par ex. un document de sortie d'hôpital dans lequel les données du patient n'auraient pas été occultées), Telelingua en informera le client dans les plus brefs délais, lui demandant de renvoyer un nouveau fichier dans lequel il aura pris soin d'anonymiser les données.

Cependant, si le client n'est pas en mesure d'anonymiser ces informations, notre chef de projet prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que les informations personnelles ne sont plus visibles dans le fichier source. Pour ce faire, nous utilisons un outil qui permet de modifier les documents PDF. Une fois toutes les données personnelles effacées, nous nous assurons de remplacer la version électronique précédente.

Accès aux données confidentielles

Afin d'assurer la sécurité de tous les documents détenus par Telelingua, il est nécessaire de disposer d'autorisations utilisateur structurées qui déterminent quels utilisateurs ou groupes ont besoin d'accéder à quelles fonctionnalités des systèmes de gestion des dossiers, de

¹ Par semi-anonymisation, on entend que les données personnelles (par ex., noms) sont remplacées par des numéros de référence.

l'ERP, du logiciel et de leur propre ordinateur. Les autorisations utilisateur sont définies et configurées par le service IT, en concertation avec les responsables de département. Elles sont définies par rôle/fonction. Ainsi, par exemple, seul le département Comptabilité pourra accéder aux comptes, tandis qu'un chef de projet aura accès aux sections de l'ERP liées au projet.

Afin de contrôler le logiciel utilisé par l'équipe, seul le département IT est autorisé à installer des applications, après les avoir testées et jugées aptes à remplir les fonctions requises dans l'environnement défini.

Sécurité et protection des données et des fichiers

Si le client devait quitter Telelingua, le coordinateur de notre département Sciences de la vie s'engage à supprimer le compte client après une période d'inactivité prolongée. Le département IT génère un registre de comptes inactifs, lequel doit être validé par le coordinateur du département Sciences de la vie avant de procéder aux suppressions. Le client peut, sur demande, recevoir un rapport contenant une liste des fichiers supprimés.

Tous les documents électroniques sont transmis de manière sécurisée (messages cryptés, FTP sécurisé ou portail sécurisé). Le système IT constitue un circuit en boucle fermée (non accessible à partir de l'extérieur du pare-feu), et aucune partie externe ne prend part aux tâches telles que la sauvegarde. Tous les projets, une fois terminés, sont stockés dans un répertoire d'archives et supprimés du volume actif (SAN). Les archives sont stockées en ligne, mais uniquement accessibles en mode lecture. Les projets archivés sont stockés sur le serveur en réseau (NAS) et copiés sur cassettes (stockées dans un coffre-fort ignifuge). Toutes les données sont dupliquées dans un autre bureau de Telelingua. Les procédures de sauvegarde et de duplication sont documentées dans une procédure SOP.

Telelingua dispose d'un puissant système antivirus installé sur ses serveurs et sur chaque ordinateur. Nous possédons deux pare-feu (un frontal et un en amont du SAN) avec filtrage antispam sur les pare-feu (frontal et Internet). Nous suivons également des procédures SOP pour les mots de passe applicables à nos documents confidentiels et à nos portails (politique d'expiration de mot de passe avec fonction de vieillissement automatique de mot de passe et Portail de certification et de sécurité (DSR)).

Telelingua utilise le système *Veeam Backup & Replication*. Les sauvegardes sont chiffrées et protégées par un dispositif de sécurité à triple niveau :

- Niveau 1 : sauvegarde interne locale de tous les serveurs du réseau (quotidienne) ;
- Niveau 2 : sauvegarde locale sur système à cassette (hebdomadaire) ;
- Niveau 3 : duplication de tous les serveurs du réseau entre les différents bureaux de Telelingua (quotidienne).

En d'autres termes, les données sont sauvegardées localement sur des serveurs/supports séparés, mais également à distance, dans d'autres bureaux de Telelingua. Elles sont ainsi sauvegardées plusieurs fois en différents endroits.

Confidentialité par les traducteurs indépendants associés au projet de traduction

Telelingua garantit également la confidentialité lorsqu'elle fait appel à des traducteurs indépendants dans le cadre d'un projet de traduction. Les traducteurs de Telelingua sont conscients de la nature confidentielle des données sensibles et nous leur rappelons que ces informations ne doivent pas être visibles dans les fichiers sources. Dans l'éventualité où un traducteur reçoit un fichier contenant des données personnelles, il est tenu de communiquer sans délai cette violation de la protection des données au coordinateur de notre département Sciences de la vie qui a l'obligation d'informer les parties concernées et de veiller à ce que les mesures correctives nécessaires soient prises rapidement.

Chaque traducteur indépendant travaillant pour Telelingua signe une convention de confidentialité et de non-divulgence (Non Disclosure Agreement - NDA), qui stipule, entre autres, que le traducteur est autorisé à stocker *les documents connexes*² sur un support de données local uniquement pour la durée du projet et une période d'un mois suivant la livraison. Tous les documents connexes doivent être retournés à Telelingua à la première demande ou dans un délai maximal d'un mois suivant la fin du projet.

Les documents connexes qui ne peuvent être retournés à Telelingua doivent être détruits ou supprimés dans un délai maximal d'un mois suivant la fin du projet. Les traducteurs ne sont pas autorisés à conserver des copies des documents connexes dans le Cloud ou sur tout autre support de données, sous quelque format que ce soit, une fois le projet terminé. Il leur est également interdit de copier, reproduire ou distribuer tout document connexe sans l'autorisation écrite préalable expresse de Telelingua. Il incombe au traducteur de s'assurer qu'aucun document connexe ni aucune autre information fournie par Telelingua, sous quelque format que ce soit, ne soit porté(e) à la connaissance d'un tiers, sans l'autorisation préalable écrite de Telelingua.

Chez Telelingua, tous les membres des équipes de gestion du projet, du département Qualité et du département IT jouent un rôle essentiel dans le traitement et la protection des données personnelles susceptibles de figurer dans le contenu que nous traduisons. Cet engagement apporte une valeur ajoutée significative à notre service à la clientèle.

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter notre Délégué à la Protection des Données à l'adresse suivante : dataprotection@telelingua.com

² Par documents connexes on entend les documents sources et cibles, les mémoires de traduction, les bases de données terminologiques, etc. (liste non exhaustive).